



27 Seefunktexte

1	<p>In der Nähe der Leucht-Heultonne Humber <u>5</u> wurde ein gekentertes Rettungsfloß beobachtet. Überlebende wurden nicht gesichtet. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, scharf Ausschau zu halten.</p>	<p>In vicinity of light and whistle buoy Humber <u>5</u> capsized liferaft observed. Survivors were not sighted. Ships in area are requested to keep sharp lookout.</p>
2	<p>Seydisfjord/DFBY auf Position <u>61-10N 003-45E</u>, nach einer Explosion Feuer im Motorraum, <u>zwei</u> Personen schwer verletzt, wir müssen das Schiff verlassen, benötigen sofortige Hilfe.</p>	<p>Seydisfjord/DFBY in position <u>61-10N 003-45E</u>, after explosion fire in engine room, <u>two</u> persons are seriously injured, we have to abandon the vessel, require immediate help.</p>
3	<p>M/S Freyburg/DCAW berichtet Person über Bord, um <u>0730</u> UTC zuletzt gesichtet auf Position <u>53-53N 008-56E</u>. Alle Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und die Seenotleitung Bremen zu informieren.</p>	<p>M/V Freyburg/DCAW reports person over board, last seen in position <u>53-53N 008-56E</u> at <u>0730</u> UTC. All ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.</p>
4	<p>Vikingbank/DESI auf Position <u>54-07N 008-46E</u>, Ruder gebrochen, treiben in rauer See auf die Sände zu, benötigen sofortige Hilfe.</p>	<p>Vikingbank/DESI in position <u>54-07N 008-46E</u>, rudder broken, drifting in rough sea towards the banks, require immediate assistance.</p>
5	<p>Mensch über Bord auf Position <u>54-12N 012-03E</u> um <u>2110</u> UTC. Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der Seenotleitung Bremen zu berichten.</p>	<p>Person over board in position <u>54-12N 012-03E</u> at <u>2110</u> UTC. Ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and to report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.</p>



27 Seefunktexte

6	<p>M/S Kybfels/DEJM auf <u>Position 48-28N 005-14W</u>, habe starke Schlagseite nach Backbord. Schiffe in der Nähe bitte Position, Kurs und Geschwindigkeit für mögliche Hilfeleistung angeben.</p>	<p>M/V Kybfels/DEJM in position <u>48-28N 005-14W</u>, heavy list to portside. Ships in vicinity please indicate position, course and speed for possible assistance.</p>
7	<p>Rote Raketen beobachtet auf Position <u>55-16N 016-23E</u>, rechtweisende Peilung <u>45</u> Grad, alle Schiffe in diesem Gebiet bitte scharf Ausschau halten und an MRCC Göteborg berichten.</p>	<p>Red rockets observed in position <u>55-16N 016-23E</u>, true bearing of <u>45</u> degrees, all ships in this area please keep sharp lookout and report to MRCC Gothenburg.</p>
8	<p>Sturmwarnung für Skagerrak und Kattegat, West <u>8 bis 9</u>, abnehmend <u>7</u>, raue See, Schauer, mäßige bis schlechte Sicht.</p>	<p>Gale warning for Skagerrak and Kattegat, west force <u>8 to 9</u>, decreasing to force <u>7</u>, rough sea, showers, moderate to poor visibility.</p>
9	<p>M/S Gutenfels/DEEV auf Position <u>16-28S 174-51E</u>, Wassereinbruch, Schiff befindet sich im kritischen Zustand, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, diese Position anzusteuern, um Hilfe zu leisten.</p>	<p>M/V Gutenfels/DEEV in position <u>16-28S 174-51E</u>, flooding, ship is in critical condition, ships in area are requested to approach to this position for assistance.</p>
10	<p>Um <u>0732</u> UTC folgendes auf UKW-Kanal <u>16</u> empfangen: „MAYDAY Fjaellfjord/LGBX auf Position <u>54-14N 007-52E</u>, Explosionen im Maschinenraum, <u>6</u> Personen verletzt, benötigen Hubschrauber und medizinische Hilfe“.</p>	<p>Following received at <u>0732</u> UTC on VHF channel <u>16</u>: „MAYDAY Fjaellfjord/LGBX in position <u>54-14N 007-52E</u>, explosion in engine room, <u>6</u> persons are injured, require helicopter and medical assistance“.</p>



27 Seefunktexte

11	M/S Undine/DCBY auf Position <u>54-32N 012-56E</u> , Feuer in den Aufbauten, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, Hilfe bei der Brandabwehr zu leisten.	M/V Undine/DCBY in position <u>54-32N 012-56E</u> , fire in superstructures, vessels in area are requested to assist in fire fighting.
12	M/S Hanseatic/DABR auf Position <u>51-10N 003-45E</u> , Schiff ist wegen defekter Ruderanlage manövrierunfähig, benötige Schlepperhilfe.	M/V Hanseatic/DABR in position <u>51-10N 003-45E</u> , due to defective steering gear vessel is not under command, require tug assistance.
13	Yacht Spiekeroog/DB8434 auf Position <u>12</u> sm südlich Kap Spartivento ist ein Besatzungsmitglied vom Mast gefallen und schwer verletzt, benötigen dringend ärztliche Hilfe, rechtweisender Kurs <u>275</u> Grad, Geschwindigkeit <u>13</u> Knoten.	Yacht Spiekeroog/DB8434 in position <u>12</u> nm south of Cape Spartivento, a crew member has fallen off the mast and is seriously injured, require urgent medical assistance, true course <u>275</u> degrees, speed <u>13</u> knots.
14	Segelyacht Hadriane/DD2663 auf Position <u>54-38N 011-13E</u> , Kollision mit Fischereifahrzeug Meyenburg/DCYJ, Yacht sinkt nach Wassereintrich, benötigen sofortige Hilfe.	S/Y Hadriane/DD2663 in position <u>54-38N 011-13E</u> , in collision with fishing vessel Meyenburg/DCYJ, yacht is sinking after flooding, require immediate assistance.
15	Segelboot Rubin/OZMO, <u>12 m</u> Länge, roter Rumpf und weiße Segel, <u>zwei Personen</u> an Bord, verließ Klintholm am <u>16. Juli</u> um <u>0600</u> Ortszeit mit Bestimmungshafen Visby, ist bisher dort nicht eingetroffen, die Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und an Lyngby Radio zu berichten.	Sailing boat Rubin/OZMO, length <u>12 m</u> , red hull and white sails, <u>two persons</u> on board, left Klintholm on July <u>16th</u> at <u>0600</u> local time, bound for Visby and has not yet arrived there, shipping is requested to keep sharp lookout and to report to Lyngby Radio.



27 Seefunktexte

16	Tazacorte/DCAX auf Position <u>53-54N 008-47E</u> , Schiff brennt, Feuer nicht unter Kontrolle, benötige sofortige Hilfe.	Tazacorte/DCAX in position 53-54N 008-47E, vessel on fire, fire not under control, require immediate assistance.
17	M/S Tete Oldendorff/DKOV auf Position <u>55-12N 005-08E</u> , ein Besatzungsmitglied, <u>56 Jahre</u> alt, ist bewusstlos, Verdacht auf Herzinfarkt, benötige dringend medizinische Hilfe per Hubschrauber.	M/V Tete Oldendorff/DKOV in position 55-12N 005-08E, a crew member, 56 years old, is unconscious, suspect of heart attack, require urgently medical assistance by helicopter.
18	M/S Atlantica/DEAQ auf Position <u>55-23N 006-18E</u> , Schiff treibt wegen Maschinenausfall manövrierunfähig in sehr schwerer See und hoher Dünung, benötigen dringend Schlepperhilfe.	M/V Atlantica/DEAQ in position 55-23N 006-18E, due to engine trouble ship is not under command and drifting in very rough sea and high swell, require immediate tug assistance.
19	Segeljacht Relaxe/SWLU, Beschreibung: Länge <u>40 Fuß</u> , weißer Rumpf und weiße Aufbauten, braune Segel, unterwegs von Martinique zu den Azoren, seit dem <u>16. Januar</u> überfällig, Schiffe, die sich auf dieser Route befinden, werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der US Küstenwache zu berichten.	Sailing yacht Relaxe/SWLU description: length <u>40 feet</u> , white hull and white superstructure, brown sails underway from Martinique to the Azores overdue since January <u>16th</u> , ships on this route are requested to keep sharp lookout and to report to US Coast Guard.
20	Segeljacht Acatenanco/DB2932, auf Position <u>61-17N 004-28E</u> , gebrochener Mast, Ruderschaden, Schiff treibt manövrierunfähig in schwerer See, benötigen Schlepperhilfe.	Sailing yacht Acatenanco/DB2932 in position <u>61-17N 004-28E</u> , broken mast, damaged rudder, vessel is not under command, drifting in rough sea, require tug assistance.



27 Seefunktexte

21	<p>Im Vorhersagegebiet Dogger Bank starke westliche Winde zunehmend auf Sturmstärke <u>8 bis 9</u>, später rechtsdrehend, zeitweise Sprühregen, mäßige bis schlechte Sicht.</p>	<p>Forecast area Dogger Bank strong westerly winds increasing to gale force <u>8 to 9</u>, veering later, drizzle at times, moderate to poor visibility.</p>
22	<p>Auf der Position <u>43-00N 009-19W</u> sind mehrere rot gestrichene <u>40-Fuß</u>-Container gesichtet worden, ein Container mit der Aufschrift TEXASCON, Schiffe in diesem Gebiet werden gebeten, vorsichtig zu navigieren.</p>	<p>In position <u>43-00N 009-19W</u> observed several drifting <u>40-feet</u> containers, red painted, one container marked with TEXASCON, ships in this area are requested to navigate carefully.</p>
23	<p>M/S Xanthippe hat auf Position <u>51-28N 002-40E</u> Anker verloren. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, dort weder zu ankern noch Fischereigeschirr zu nutzen.</p>	<p>M/V Xanthippe in position <u>51-28N 002-40E</u> has lost anchor. Shipping in this area is requested neither to anchor nor to use fishing gear.</p>
24	<p>Fahrwasser zwischen Den Helder und Den Oever, die Leucht-Heultonne MG <u>18</u> ist als verlöscht gemeldet. Die Schifffahrt in diesem Gebiet wird gebeten, vorsichtig zu navigieren.</p>	<p>Fairway between Den Helder and Den Oever light and whistle buoy MG <u>18</u> is reported unlit. Shipping in this area is requested to navigate with caution.</p>
25	<p>Wettervorhersage für das Gebiet nördlich von Portugal: Regen oder Schauer, zeitweise Südwest <u>6</u>, rasch zunehmend auf West <u>8</u>, später rechtsdrehend auf Nordwest Stärke <u>5</u>.</p>	<p>Weather forecast for the area north of Portugal: rain or showers, at times southwest force <u>6</u> rapidly increasing to west force <u>8</u>, veering to northwest force <u>5</u> later.</p>



27 Seefunktexte

26	<p>Unterwasser-Kabelarbeiten werden bis zum <u>16.</u> Februar durch M/S Leon Thevesin fortgefuehrt. Die Schifffahrt wird gebeten, mehr als <u>2 sm</u> Abstand von der Position <u>33-55N 008-04W</u> zu halten.</p>	<p>Underwater cable operations in progress until February <u>16th</u> by M/V Leon Thevesin. Shipping is requested to keep a berth of more than <u>2 nm</u> of position <u>33-55N 008-04W</u>.</p>
27	<p>Nautische Warnung. Westliche Ostsee. Verkehrstrennungsgebiet suedlich Gedser. Austausch der Betonung des Tieffahrwasserlinie und des Verkehrstrennungsgebietes wird laut Nachrichten fuer Seefahrer <u>41/01</u> vom <u>28. Mai bis 03. Juni</u> durchgefuehrt.</p>	<p>Navigational warning. Western Baltic (Sea): Traffic separation scheme south of Gedser. Replacement of buoyage of deep water lane and traffic separation scheme will be carried out from <u>28 May to 03 June</u> according to German notices to mariners <u>41/01</u>.</p>

Bei der Pruefung werden 2 schriftliche Uebersetzungen dieser Funktexte verlangt. Die erste Uebersetzung erfolgt von Englisch in Deutsch, die zweite Uebersetzung von Deutsch in Englisch.

1. Bei der Englisch-Deutsch Uebersetzung wird einer dieser 27 Funktexte in englischer Sprache diktiert. Dieser Text muss in Englisch niedergeschrieben und danach ins Deutsche uebersetzt werden.

Dabei ist auf Folgendes zu achten:

- a) Alle fett gedruckten Woerter (Eigennamen) werden nach dem phonetischen Alphabet buchstabiert (i spell) und muessen fehlerfrei geschrieben werden.
- b) Alle unterstrichenen Zahlenangaben werden wiederholt (i repeat) und muessen ebenfalls fehlerfrei geschrieben werden.
- c) Andere Woerter werden nicht streng bewertet. Wer z.B. schipp anstatt ship schreibt, dem wird dies nicht als Fehler bewertet.

2. Ein deutscher Text muss schriftlich ins Englische uebersetzt werden.

Dieser Teil erweist sich meist als der schwierigere Teil.

Zum Lernen empfehle ich die Texte so auszuschneiden, dass man Karteikarten zum Lernen erhaelt, auf denen die Vorderseite den deutschen- und die Rueckseite den englischen Text enthaelt.